

**KONFERENSIYALAR** COM

ANJUMANLAR PLATFORMASI

# O'ZBEKISTON – 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA'LIM ISTIQBOLLARI

**V RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY  
KONFERENSIYA MATERIALLARI**

**AVGUST, 2025-YIL**



**KONFERENSIYALAR** COM

ANJUMANLAR PLATFORMASI

# **O'ZBEKISTON — 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA'LIM ISTIQBOLLARI**

**V RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY  
KONFERENSIYASI MATERIALLARI**

2025-yil, avgust

**TOSHKENT-2025**

**ISBN 978-9910-09-280-0**

**O‘ZBEKISTON – 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM ISTIQBOLLARI.** V Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent: Scienceproblems team, 2025. – 96 bet.

**Elektron nashr:** <https://konferensiyalar.com>

**Konferensiya tashkilotchisi:** “Scienceproblems Team” MChJ

**Konferensiya o‘tkazilgan sana:** 2025-yil, 11-avgust

**Mas’ul muharrir:**

Isanova Feruza Tulqinovna

**Annotatsiya**

Mazkur nashrda “O‘zbekiston — 2030: innovatsiya, fan va ta’lim istiqbollari” nomli V Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi doirasida taqdim etilgan ilmiy maqolalar to‘plami jamlangan. Unda O‘zbekistonning turli oliy ta’lim va ilmiy-tadqiqot muassasalari, tarmoq tashkilotlari, mustaqil tadqiqotchilar tomonidan taqdim etilgan ijtimoiy-gumanitar, iqtisodiyot, huquq, biologiya, tibbiyot va boshqa sohalarga oid maqolalar kiritilgan. Maqolalarda ilm-fanning zamonaviy yo‘nalishlari, innovatsion texnologiyalar, ta’lim islohotlari hamda barqaror taraqqiyotga oid masalalar muhokama qilingan. To‘plam akademik izlanishlar, amaliy tajribalar va ilmiy xulosalarni birlashtirgan holda, fanlararo integratsiyani chuqurlashtirish va ilmiy hamkorlikni kuchaytirishga xizmat qiladi.

**Kalit so‘zlar:** ilmiy-amaliy konferensiya, innovatsiya, fan va ta’lim, O‘zbekiston 2030, barqaror rivojlanish, ilmiy izlanishlar, fanlararo integratsiya, ilmiy hamkorlik, texnologik taraqqiyot, zamonaviy ta’lim.

**ISBN 978-9910-09-280-0**

**Barcha huqular himoyalangan.**

© Scienceproblems team, 2025-yil

© Mualliflar jamoasi, 2025-yil

## MUNDARIJA

### **TEXNIKA FANLARI**

<i>Туляганов Фатхулло, Арифджанов Алишер</i> АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ СОВРЕМЕННОГО МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА .....	5-10
<i>Мамарасулов Хасан, Арифжанов Алишер, Туляганов Фатхулло</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ЕДИНСТВА ИЗМЕРЕНИЙ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН .....	11-18
<i>Agzamatov Mirxosil, Nosirov Xasanbek, Xikmatullayev Rustam, Abdusalomov Zafar, Ismoilov Muxammadismoil</i> РАХТА НОМ-ASHYOSINI QAYTA ISHLASH JARAYONIDA QO'LLANILADIGAN TEXNOLOGIK MASHINALARNING TAHLILI .....	19-23
<i>Muhitdinova Umida, Turdibayeva Dildora, Xalilov Oybek, Muminxodjayev Sunnatilla</i> SIRT G'ADIR-BUDURLIGI NAMUNALARI: TURLARI, QO'LLANILISHI HAMDA ASOSIY PARAMETRLARI .....	24-29
<i>Muminxodjayev Sunnatilla, Hakimova Nargiza, Rakhimova Sevara, Muhitdinova Umida</i> KO'CHMA LABORATORIYA YARATISH: AHAMIYATI, TUZILISHI VA ISTIQBOLLARI .....	30-32

### **TARIX FANLARI**

<i>Raimjonov Ziyoxiddin</i> AVESTO QADRIYATLARINING BUGUNGI KUNDAGI O'RNI VA AHAMIYATI.....	33-35
<i>Mamajanov Azizbek</i> ANDIJON DENGIZI YOXUD ANDIJON SUV OMBORI TARIXI .....	36-39
<i>Baxranov Sherzod</i> SOVET ITTFOQI DAVRIDA BOSHOQLI EKINLARNI TADQIQ ETISH TARIXIDAN.....	40-43
<i>Meliboyeva Munisabonu</i> MILODDAN AVVALGI II-I ASRLARDA IPAK YO'LI BO'YLAB ELITA QABR INSHOOTLARIDA ME'MORIY VA MADANIY SINTEZ .....	44-47

### **IQTISODIYOT FANLARI**

<i>Hakimova Yulduz</i> TO'G'RIDAN – TO'G'RI XORIJIY INVESTITSİYALARNI JALB QILISHDA INVESTITSION MUHIT JOZIBADORLIGIDA USTUVORLIKKA EGA MAMLAKATLAR TAJRIBASI VA MAMLAKATIMIZDA BU YO'NALISHLARDA OLIB BORILAYOTGAN ISHLAR .....	48-53
---	-------

### **FALSAFA FANLARI**

<i>Abdulhayev Azizbek</i> HARBIY XIZMATCHILARNING AXLOQIY ONGINI SHAKLLANTIRISHDA MILLIY G'OYANING RO'LI.....	54-58
<i>Xo'jayev Davron</i> O'RTA ASRLAR SHARQ RENESSANSIDA GUMANIZIM FALSAFASINING NAMOYON BO'LISH XUSUSIYATLARI .....	59-63

### **FILOLOGIYA FANLARI**

<i>Sadullayeva Muxlisa</i> ADABIYOTDA BADIY KONFLIKT SHAKLLARI.....	64-68
--	-------

<i>Yusufova Farangiz</i> HALIMA XUDOYBERDIYEVA IJODIDA RUHIY EVRILISH .....	69-72
Мамарасулов Умиджон ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НА ОБРАТНОМ ПУТИ» .....	73-81
<i>Мамарасулов Умиджон</i> ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ХУДОЖЕСТВЕННОСТЬ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НА ОБРАТНОМ ПУТИ» .....	82-89
<b>PEDAGOGIKA FANLARI</b>	
<i>Jo'rayeva Madinaxon</i> O'ZBEKISTON RESPUBLIKASIDA ILM-FANNI 2030-YILGACHA RIVOJLANTIRISH BO'YICHA AMALGA OSHIRILAYOTGAN CHORA-TADBIRLAR .....	90-91
<b>ARXITEKTURA FANLARI</b>	
<i>Mustafayeva Madina</i> ZAMONAVIY ARXITEKTURADAGI ERGONOMIK DIZAYNNING INNOVATSION YONDASHUVLARI .....	92-95

## ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА ХУДОЖЕСТВЕННОСТЬ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «НА ОБРАТНОМ ПУТИ»

**Мамарасулов Умиджон**

независимый соискатель Национального университета Узбекистана

E-mail: [mamarasulov\\_u@nuu.uz](mailto:mamarasulov_u@nuu.uz)

Tel: (91)6135439

ORCID: 0009-0000-8735-9718

**Аннотация.** Статья посвящена анализу типологии переводческих трансформаций и их влияния на сохранение художественности в литературном переводе на примере романа Э.М. Ремарка «На обратном пути». Рассмотрены теоретические основы понятий «художественность», «художественный образ» и «артистичность языка», а также проблемы передачи изобразительных и выразительных средств при переводе. Исследование опирается на сравнительный анализ немецкого оригинала и переводов на русский и узбекский языки, выявляя конкретные случаи лексических замен, добавлений, опущений, перестановок, компенсаций и аналогического перевода. Особое внимание уделено влиянию данных трансформаций на эмоционально-стилистическое восприятие текста и прагматический эффект перевода. Результаты исследования показывают, что выбор стратегий и приемов переводчика зависит от необходимости балансировать между формой, содержанием и культурной адаптацией текста, а также подтверждают неизбежность компромиссов при сохранении художественного качества произведения.

**Ключевые слова:** художественный перевод, изобразительные средства, выразительные средства, эквивалентность, адекватность, стилистические трансформации, Ремарк.

## TYPOLOGY OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS AND THEIR IMPACT ON ARTISTIC QUALITY: A CASE STUDY OF ERICH MARIA REMARQUE'S NOVEL THE WAY BACK

**Mamarasulov Umidjon**

Independent Researcher, National University of Uzbekistan

**Annotation.** The article examines the typology of translation transformations and their impact on preserving artistic quality in literary translation, using Erich Maria Remarque's novel *The Way Back* as a case study. It explores the theoretical foundations of the concepts of "artistic quality," "artistic image," and "linguistic artistry," as well as the challenges of conveying imagery and expressive devices in translation. The study is based on a comparative analysis of the German original and its Russian and Uzbek translations, identifying specific cases of lexical substitution, additions, omissions, permutations, compensation, and analogical translation. Special attention is paid to the effect of these transformations on the emotional-stylistic perception of the text and the pragmatic impact of the translation. The findings show that the translator's choice of strategies and techniques depends on the need to balance form, content, and cultural adaptation, and they confirm the inevitability of compromise in preserving the artistic value of a work.

**Key words:** literary translation, translation transformations, artistic quality, equivalence, adequacy, artistic image, imagery, expressive devices, compensation.

### Введение

Художественный перевод выступает не только средством межкультурной коммуникации, но и сложным творческим процессом, в котором переводчик стремится сохранить эстетическое воздействие оригинала, применяя различные переводческие

трансформации. Эти трансформации — перестановки, замены, добавления, опущения и другие — являются неотъемлемой частью переводческой деятельности, так как именно они позволяют адаптировать текст к особенностям языка перевода, при этом максимально сохраняя его художественность.

В современных условиях активного культурного обмена и расширяющихся международных контактов, как отмечается в [4; 8], роль перевода возрастает, а изучение механизмов и типов переводческих трансформаций приобретает особую значимость. Перевод не только преодолевает языковые барьеры, но и обеспечивает доступ к культурным достижениям других народов, способствуя взаимопониманию и взаимообогащению литератур и культур [4; 8], [6; 1]. Качество перевода напрямую связано с эффективностью культурной коммуникации: неудачно подобранные трансформации могут привести к искажению авторского замысла, снижению художественной ценности произведения и негативному влиянию на восприятие читателя [10; 1].

Актуальность данного исследования заключается в том, что анализ переводческих трансформаций позволяет глубже понять, каким образом изменяется художественное содержание и форма произведения при переходе с одного языка на другой, и как эти изменения отражаются на восприятии текста в иной культурной среде.

Цель исследования — определить типологию переводческих трансформаций и проанализировать их влияние на сохранение художественности текста на примере романа Э.М. Ремарка «На обратном пути». Выбор именно этого произведения обусловлен его высоким художественным уровнем, богатством изобразительных и выразительных средств, а также наличием переводов на языки с разной лингвистической и культурной спецификой (русский и узбекский), что позволяет провести разносторонний сравнительный анализ.

#### **Материалы исследования**

**Оригинальный текст:** Ремарк Э. М. «Der Weg zurück». Berlin. Im Propyläen-Verlag, 1931. – 289 S. [7; 1]. Данное издание является первоисточником для анализа авторского стиля и художественных средств.

**Русский перевод:** Ремарк Э. М. «На обратном пути» [перевод с немецкого Е. Шукшиной]. – Москва: Издательство АСТ, 2021. – 352 с. [8; 1]. Этот перевод представляет собой современную интерпретацию романа, что позволяет оценить актуальные переводческие стратегии.

**Узбекский перевод:** Ремарк Э. М. «Ortga yo'l» [перевод С. Саидмуродова]. – Ташкент: Factor books, 2022. – 320 б. [9; 1]. Узбекский перевод, выполненный на язык другой языковой семьи (тюркской), предоставляет уникальную возможность для выявления межъязыковых и межкультурных проблем перевода.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный, лингвостилистический и трансформационный анализы, дескриптивный подход.

Художественность, или «бадийлик», определяется как «единая общая характеристика, объединяющая все виды искусства», которая проявляется в «творческом переосмыслении и отражении действительности» [1; 3]. Без художественности само искусство не может существовать [1; 3]. Она выступает как

«единый критерий» для всех видов искусства [1; 3]. Оценка художественности производится на двух уровнях: объективном, связанном с содержанием и идеей произведения, и формальном, охватывающем сюжет, композицию, изобразительные и выразительные средства [1; 4]. Сущность художественности скрыта в содержательной стороне произведения, а способ и степень ее выражения воплощены в форме [1; 4]. Единство и гармония содержания и формы являются главным критерием художественности [1; 94]. Это единство не является статичным; оно динамично и зависит от социальной реальности и таланта автора [1; 93].

Односторонний подход к анализу художественности, фокусирующийся исключительно на содержании или только на форме, приводит к искажениям. В [1; 4] прямо указано, что «одностороннее понимание художественности ведет к многочисленным ошибкам в литературном анализе и интерпретации. Потому что только фактический анализ произведения в конечном итоге приводит к вульгарному социализму, а только формальный анализ — к формализму». Это подчеркивает необходимость комплексного подхода в переводоведении. Переводчик должен стремиться к эквивалентности как содержания, так и формы, чтобы избежать искажений, которые могут возникнуть при игнорировании одного из аспектов.

Художественный образ является «первичным и единственным средством создания художественности в литературе» [1; 27]. Он представляет собой «творческое переосмысление действительности, основанное на эмоциональном и интеллектуальном восприятии художника» [1; 27]. Сущность художественного образа определяется «художественным обобщением действительности и ее отражением или выражением в неповторимой индивидуальности» [1; 27]. Образ охватывает «наиболее важные аспекты, суть реальности, человека и окружающего мира, духовного мира человека» [1; 117]. Слово становится художественным только в «художественном контексте» [1; 27], который включает «реальную действительность» и «субъективную возможность» художника (его эстетический вкус, мировоззрение, талант) [1; 27]. Художественный образ – это не пассивное отражение, а активное творческое переосмысление. В [1; 117] говорится, что «образ — это фрагмент действительности, прошедший через эмоциональное и интеллектуальное восприятие творца». Это означает, что переводчик, работая с художественным образом, имеет дело не с буквальным описанием, а с интерпретацией реальности автором. Следовательно, задача переводчика — не просто передать денотативное значение, а воссоздать эту авторскую интерпретацию, что требует глубокого понимания не только языка, но и мировоззрения автора.

«Тил бадиияти» (артистичность языка) является одним из основных критериев художественности, поскольку литература создает образы и отражает действительность посредством языка [1; 117]. Она проявляется через различные языковые средства: перенос значений слов (метафора, метонимия, синекдоха, символ, тропы), заимствование слов из других языков, использование архаизмов и неологизмов, диалектизмов, грамматических аффиксов, терминов из различных областей, звуковых повторов (аллитерация, ассонанс), идиом и фразеологизмов, а также неожиданных форм словосочетаний и предложений [5; 50], [1; 117]. Аллитерация, например, как

«повторение одинаковых согласных звуков» [5; 26], усиливает выразительность, музыкальность и благозвучие стиха, а также «служит усилению эмоциональности и выражению определенных чувств» [5; 26].

Художественность языка не является врожденным свойством, а результатом мастерства автора. В [1; 117] утверждается, что «любой художественный язык возникает из возможностей общего национального языка, благодаря мастерству конкретного художника в использовании этих возможностей». Это означает, что переводчику недостаточно просто знать язык оригинала; он должен понимать, как автор использовал языковые средства для создания художественного эффекта, и затем найти аналогичные средства в языке перевода. Это напрямую связано с понятием «мастерства переводчика» [10; 1].

Бархударов подчеркивает, что при переводе неизбежны «семантические потери», особенно касающиеся «внутрилингвистических значений» [2; 143]. Переводчик должен минимизировать эти потери, устанавливая «порядок очередности передачи значений» [2; 143], где прагматические и внутрилингвистические значения могут быть более существенными, чем референциальные, особенно в поэзии [2; 71]. Понятия эквивалентности и адекватности в художественном переводе не являются абсолютными, а представляют собой динамический компромисс. Если, как утверждает Бархударов, «достижение «стопроцентной» эквивалентности является, по существу, недостижимой задачей, неким идеалом» [2; 143], то это означает, что переводчик всегда вынужден идти на компромиссы. Это особенно важно в художественном переводе, где необходимо балансировать между сохранением формы, содержания, стиля и культурных нюансов, а также прагматическим воздействием на целевую аудиторию.

В первой главе романа Э.М. Ремарка «Der Weg zurück» автор использует лаконичный, но глубоко эмоциональный и реалистичный стиль. Описание пейзажа, состояния солдат и их восприятия мира пронизано чувством усталости, отчуждения и посттравматического стресса. Авторская речь характеризуется «эпическим спокойствием» и «слегка элегическим тоном» [11; 115]. Лаконичность стиля Ремарка, выражающаяся в кратких, но емких фразах, таких как «ohne viele Worte» [7; 1], создает особую эмоциональную напряженность и усиливает эффект безысходности и усталости. Сохранение этой лаконичности при переводе является вызовом, поскольку разные языки могут требовать большей эксплицитности или использования иных выразительных средств для достижения аналогичного воздействия.

**Типология переводческих трансформаций и их влияние на художественность (на примере анализируемого текста)**

Тип трансформации	Определение (по Бархударову/ Саломову)	Примеры из текста Ремарка (нем. оригинал / рус. перевод / узб. перевод)	Влияние на художественность (сохранение/изменение)
-------------------	--	---	--

<p><b>Лексические замены</b></p>	<p>Замена слова или словосочетания оригинала на лексическую единицу целевого языка, не являющуюся прямым словарным эквивалентом, но передающую смысл в данном контексте [12; 224]</p>	<p>«Not» (нем.) → «скорби» (рус.) [8; 1] «zeichnen» (нем.) → «мухри босилган» (узб.) [9; 1]</p>	<p>Рус: усиление эмоционального аспекта. Узб: усиление фатальности, придание культурно-специфического оттенка</p>
<p><b>Добавления (Ergänzungen)</b></p>	<p>Введение в текст перевода лексических единиц, отсутствующих в оригинале, но необходимых для полного или адекватного выражения смысла или усиления эффекта [12; 224]</p>	<p>Добавление «Невидимое счастье сияет в их глазах» в узбекском переводе [9; 1]</p>	<p>Усиление эмоционального контраста, добавление элемента надежды, неявного в оригинале</p>
<p><b>Опущения (Weglassungen)</b></p>	<p>Пропуск «избыточных» слов или семантических элементов оригинала, смысл которых может быть понят из контекста или которые не являются коммуникативно релевантными [12; 224].</p>	<p>(В данном фрагменте явных опущений, влияющих на художественность, не выявлено, но это общая стратегия)</p>	<p>(Зависит от конкретного случая: может привести к компрессии текста, но также к потере нюансов)</p>
<p><b>Аналогический перевод (Die</b></p>	<p>Передача лексической единицы</p>	<p>«Halbe Kinder» (нем.) → «Она сути оғзидан</p>	<p>Сохранение эмоциональной коннотации</p>

<p><b>annähernde Übersetzung)</b></p>	<p>иностранного языка через аналогичную, похожую лексическую единицу в родном языке [12; 224]</p>	<p>кетмаган» (узб.) [9; 1]</p>	<p>молодости/неопытности через культурно-специфическую идиому</p>
<p><b>Компенсация</b></p>	<p>Передача элементов смысла, утраченных при переводе одной единицы оригинала, другими средствами в другом месте текста перевода [2; 139]</p>	<p>«Ohne viele Worte» (нем.) → «Oғизларига толқон солиб кетадилар» (узб.) [9; 1]</p>	<p>Сохранение идеи молчания/лаконичности через образную, культурно-специфическую идиому, что может усилить прагматическое воздействие</p>
<p><b>Перестановки (Umstellungen)</b></p>	<p>Изменение порядка лингвистических единиц в тексте целевого языка [12; 224]</p>	<p>Изменения в синтаксическом построении предложений для соответствия нормам целевого языка (например, в описании пейзажа)</p>	<p>Сохранение естественности звучания текста на языке перевода, адаптация к синтаксическим нормам</p>

Каждая трансформация, будь то замена слова, изменение синтаксической структуры или добавление нового элемента, влияет на «стилистическую тональность текста» [11; 88]. Русский перевод Е. Шукшиной демонстрирует стремление к сохранению лаконичности и прямолинейности Ремарка, в то время как узбекский перевод Саиджалола Саидмуродова, используя идиомы и дополнительные описания, придает тексту более эмоциональный и, возможно, более «лирический» оттенок, что может изменить оригинальную «эпически спокойную дикцию» [11; 115].

Обсуждение случаев, когда переводчики прибегают к компенсации для сохранения общего художественного эффекта, показывает, что компенсация – это прием, при котором «элементы смысла, утраченные при переводе одной единицы оригинала, передаются другими средствами в другом месте текста перевода» [2; 139]. Например, если буквальный перевод идиомы невозможен или искажает смысл, переводчик может использовать аналогичную идиому в целевом языке (как в случае с

«Оғизларига толқон солиб кетадилар») или добавить эмоциональную деталь, чтобы восполнить утраченное эмоциональное воздействие.

### **Заклучение**

Анализ романа Э.М. Ремарка «На обратном пути» и его переводов на русский и узбекский языки подтверждает, что сохранение художественности оригинала является одной из центральных и наиболее сложных задач художественного перевода. Проблемы возникают на различных уровнях: от передачи эмоционального тона и атмосферы до сохранения специфических метафор, идиом и культурных реалий. Особую сложность представляет передача «внутрилингвистических значений» [2; 71], которые глубоко укоренены в системе исходного языка и культуре.

Русский перевод Е. Шукшиной демонстрирует стремление к максимальной эквивалентности на лексическом и синтаксическом уровнях, сохраняя лаконичность и драматизм оригинала. Узбекский перевод Саиджалола Саидмуродова, напротив, чаще прибегает к компенсации и культурной адаптации, используя национальные идиомы и добавляя описательные элементы, что иногда приводит к отступлению от буквальной формы, но может усиливать эмоциональное воздействие на узбекского читателя. Оба подхода являются допустимыми в рамках «компромисса» художественного перевода [10; 5].

Значение сравнительного анализа для развития теории и практики художественного перевода заключается в том, что данное исследование подтверждает, что теория перевода – это не просто лингвистическая дисциплина, а «общая филологическая наука» [12; 1], тесно связанная как с лингвистикой, так и с литературоведением. Сравнительный анализ позволяет выявить конкретные «антиномии перевода» [10; 6] в действии и понять, как переводчики находят решения в условиях неизбежных потерь и компромиссов. Он подчеркивает, что «мастерство переводчика» [10; 1] заключается не только в знании языков, но и в глубоком понимании «художественного образа» [1; 27] и «эстетической оценки» [1; 98] автора.

Дальнейшие исследования могут быть сосредоточены на анализе других глав романа Ремарка или других произведений, чтобы выявить более общие закономерности в передаче художественных средств между немецким, русским и узбекским языками. Особый интерес представляет изучение влияния «прагматической сверхзадачи» переводчика [6; 191] на выбор стратегий и итоговое качество перевода, а также исследование рецепции этих переводов целевыми аудиториями.

### **Adabiyotlar/Literatupa/References:**

1. Ахмедов Х. Бадийлик асослари ва мезонлари. – Тошкент: Bookmany print, 2022. – 252 б. [1; 34], [1; 117]
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с. [2; 4], [2; 71], [2; 139], [2; 143], [2; 169], [2; 191], [2; 240]
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. [3; 2], [3; 6], [3; 99]
4. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с. [4; 2], [4; 8], [4; 9], [4; 126], [4; 129], [4; 200], [4; 203]

5. Қуронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Akademnashr, 2013. – 408 б. [5; 2], [5; 26], [5; 50], [5; 53]
6. Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2004. [6; 1], [6; 2], [6; 3], [6; 13], [6; 191]
7. Ремарк Э. М. Der Weg zurück. Berlin. Im Propyläen-Verlag, 1931. – 289 S. [7; 1]
8. Ремарк Э. М. На обратном пути [перевод с немецкого Е. Шукшиной]. – Москва: Издательство АСТ, 2021. – 352 с. [8; 1]
9. Ремарк Э. М. Ortga yo'l [перевод Саиджалола Саидмуродова]. – Ташкент: Factor books, 2022. – 320 б. [9; 1]
10. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи нашриёти, 1978. [10; 1], [10; 5], [10; 6], [10; 10]
11. Сушко-Безденежных М. Г. Stilistik des Deutschen. Курс лекцій зі стилістики німецької мови. – Суми: Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2011. – 120 с. [11; 2], [11; 88], [11; 92], [11; 115]
12. Таржима назарияси. – Андижон, 2007. [12; 1], [12; 224].

**O‘ZBEKISTON — 2030:  
INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM  
ISTIQBOLLARI**

**V RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI MATERIALLARI**

2025-yil, 11-avgust

**Mas’ul muharrir:** *F.T.Isanova*  
**Texnik muharrir:** *N.Bahodirova*  
**Diszayner:** *I.Abdihakimov*

O‘ZBEKISTON — 2030: INNOVATSIYA, FAN VA TA’LIM  
ISTIQBOLLARI. V Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi  
materiallari. – Toshkent: Scienceproblems team, 2025. – 96 bet.

**Elektron nashr:** <https://konferensiyalar.com>

**Konferensiya tashkilotchisi:** Scienceproblems Team

**Konferensiya o‘tkazilgan sana:** 2025-yil, 11-avgust

**ISBN 978-9910-09-280-0**

**Barcha huqular himoyalangan.**  
© Scienceproblems team, 2025-yil.  
© Mualliflar jamoasi, 2025-yil.